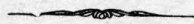


78

CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

(DIALECTE DE VANNES)



ER VERH IOUANK DISSENT

PAR

YAN KERLHEN

CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

(DIALECTE DE VANNES)

ER VERH IOUANK DISSENT

Me zad, me mam, mar em laus - ket,

Me zad, me mam mar em laus - ket, Me zad, me

mam mar em laus --- ket, D'er Par-don,

é han de vo - - net.

1. — Me zad, me mam, mar em lausket,
« D'er pardon é han de vonet,
2. « D'er pardon é han de vonet
« De Santés Anna Pluneret.

LA JEUNE FILLE DÉSOBÉISSANTE

3. — « Ne pas, me merh, n'en dehèt ket,
« Rak sur ne gousantehemb ket,
4. — Bèèh hui koutant pé ne vehèt,
« D'er pardon é ma ret monet,
5. « D'er pardon é ma ret monet,
« A huersou é on kouviet.
6. — D'ein mé, me merh, é larehèt
« Ha piw én dès hou kouviet ?
7. — O me mam, men guèlan karet
« N'dès me houviet de vonet.
8. — Mar det, me merh, hui hou pou ké,
« Marsé hui e ouilou goudé.
9. — Ém halon mar em bé glahar,
« N'en dein ket d'er gér de ouilar.
10. « N'en dein ket d'er gér de *ouilon*
« Me ouilou kentoh me hunon.
11. En dé arlerh ha pèl goudé,
Dareu er verh iouank e ridé.
12. Dareu er verh iouank e ridé,
D'hé zad, d'hé mam hi e laré :
- 13 — « Me zad, me mam, mar em haret,
« Un ti d'ein mé è saùehèt.
14. « Mar saùet d'ein un ti neùé,
« Lakeit ean ar lein er mané.
15. « Lakeit ean ar lein er mané,
« Ha dureit en nor d'er hreisté,

LA JEUNE FILLE DÉSOBÉISSANTE

5

16. « Ha dureit en nor d'er hreisté,
« Er fenesteu d'er goleu dé,
17. « Er fenesteu d'er goleu dé,
« É termén mé kan en Élé.
18. « Lakeit tair fenest ér pignon,
« Eit inourein en tri person.
19. « En tri person ag en Drindet,
« Ne hrant nameit un Doué parfèt.
20. « Mar plij get Doué me fardonein
« M'er chervijou tré ma viùein.
21. « Tré ma viùein mér chervijou,
« A greiz me halon m'er harou.
22. « Me hrei, é misk ol en évreu,
« Catechim d'er vugalégeu. »

 TRADUCTION

 LA JEUNE FILLE DÉSOBÉISSANTE

1. — Mon père, ma mère, si vous le permettez, je vais aller au pardon.
2. Je vais aller au pardon, à Sainte-Anne en Pluneret.
3. — Non, ma fille, vous n'irez pas au pardon, nous ne voulons pas consentir.
4. — Que vous soyez contents ou non, je dois aller au pardon.
5. Je dois aller au pardon, j'y suis invitée depuis bien longtemps.

6. — Ma fille, vous allez me dire qui vous a ainsi invitée.
7. — O ma mère, c'est celui que j'aime le plus qui m'a invitée à aller au pardon.
8. — Si vous y allez, ma fille, vous le regretterez ; peut-être même verserez-vous des larmes dans la suite.
9. — Si j'ai du regret au fond de mon cœur, je ne viendrai point pleurer à la maison.
10. Je ne viendrai point pleurer à la maison, je pleurerai plutôt toute seule.
11. Le lendemain, et longtemps après, la jeune fille versait des larmes.
12. La jeune fille versait des larmes ; elle disait à son père et à sa mère :
13. — Mon père, ma mère, si vous m'aimez, vous bâtirez une maison pour moi.
14. Si vous me bâtissez une maison neuve, placez-la sur le sommet de la montagne.
15. Placez-la sur le sommet de la montagne, et que la porte soit du côté du midi.
16. Que la porte soit du côté du midi, et les fenêtres du côté du soleil levant.
17. Les fenêtres du côté du soleil levant, à l'heure où chantent les anges.
18. Qu'il y ait trois fenêtres au pignon, en l'honneur des trois personnes de la sainte Trinité.
19. En l'honneur des trois personnes de la sainte Trinité, qui ne font qu'un Dieu parfait.
20. Si Dieu daigne me pardonner, je le servirai toute ma vie.
21. Je le servirai toute ma vie, et je l'aimerai de tout mon cœur.
22. Entre toutes les bonnes œuvres, je ferai le catéchisme aux enfants.